La versification patoise

Autor(en): **Brodard, Francis**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **28 [i.e. 29] (2001)**

Heft 113

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-244344

Nutzungsbedingungen

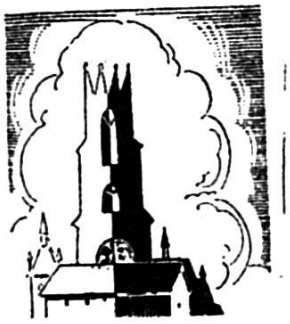
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch



Pages fribourgeoises

La versification patoise

Les règles utiles à la versification de la poésie patoise n'ont été ni établies, ni enseignées. Les poètes patoisants, la plupart anciens collégiens ou universitaires, ont adopté les normes de la poésie française.
Il y a de moins en moins de patoisants ayant acquis une formation littéraire, qui écrivent ou publient des poèmes en patois.
Lors d'un récent concours d'oeuvres en patois organisé en Savoie, j'ai eu l'occasion de prendre connaissance de la poésie qui a obtenu le meilleur prix. L'oeuvre, certes jolie, présentait quelques irrégularités : nombre de pieds, richesse de la rime, etc.
Chez nous, un travail ayant obtenu un premier prix pèchait au point que l'on hésiterait à le publier en y ajoutant l'appréciation utile à son classement.
Il vaudrait parfois mieux, dans ces cas, écrire les poêmes en vers libres; cela éviterait toute comparaison avec la poésie traditionnelle des poètes français, voire de nos bons poètes patoisants.

Les rimes en langue française, dites féminines, se terminent pratiquement toutes par le "e" tandis que les mots qui se terminent par " i - o - u et les composés an, ou, eu etc " sont associés aux rimes masculines. L'accent tonique des mots se terminant par "e" est dans la syllabe pénultième, tandis que pour les autres mots, l'accent fort est dans la dernière syllabe.

En patois, c'est différent et plus délicat. L'accent tonique est sur

la pénultième et parfois sur la dernière syllabe. La finale des mots se distingue par trois variantes. Celles se terminant par "e ", sont féminines. Les rimes se terminant par "o,a,à,â,è,ê,an" peuvent être masculines ou féminines. Ceux à la finale "é,i,u, in, ou" : Deché, delé, lujé, chufri, mochi, katyi,fènachu, findu, bothu, tralyin, manyin,loutsèrou, rèpou n'ont que des finales masculines.
Les rimes se terminant par o,ô,a,à,â,ê,an peuvent être masculines ou féminines.Tsenô, ingenô, travô, malirà, orgolyà, pèlà, inbotâ, matsourâ, bolè, pèfè, bounè, èkofê, chothê, anhyan etc. ont l'accent tonique sur la dernière syllabe.

Par contre inhyeno, tsâno, orfeno, pioko, omo, fémala, grejala, novala, têréchè, gotràjè, les verbes conjugués krouvâvan, dèvejâvan, etc, ont l'accent tonique sur la pénultième.
Le poète patoisant ne peut bien ordonner sa poésie que s'il connaît parfaitement la prononciation et la signification des mots patois.
Les problèmes concernant la rime, sa richesse, l'alternance parfaite entre les syllabes masculines et féminines est de moindre importance.
Ce qui l'est davantage, c'est la fixité du nombre de syllabes. Elle est primordiale, car le rythme détermine les temps forts, les accents et les césures du poême qu'on lit ou qu'on écoute .

Les meilleurs poètes que les patoisants s'enorgueillissent de conter et se plaisent à relire ont tous adapté les règles de la versification française à leurs poésies patoises. Le rythme, l'alternance des rimes, et cela va sans dire la qualité du texte méritent qu'on en cite quelques phrases, à titre d'exemple.

Pri dè l'ivouè'éthindu, du Grevire in amon
To le galé palyi ke fournè'a Montbovon
Lyô lè filyè ke dyon ne chon pâ di gôtyirè
Pére gran le dejê, lè le palyi di tyivrè
De Bornet, Lè Tsèvrê

Ou piti dzoa, i tyiro mè bèthètè
In bon tsèvrê lè mêno patherâ
Lè kouârnèri tantyè pri d' j'Invouètè
Du inke adon lè lécho dèmorâ
Le Tsèvrê de la Tsintre de l'abbé Max Bielman

Kan te chintri le chon de la châva ke montè
E ke fâ a gonhyâ lè bordzon di fothi
Kan te vêri foumâ ko di j'ivouè kouèjintè
Lè prâ rèchuchitâ on chèlà rèvèlyi
A la Grevire de l'abbé Jévié

Kan lè j'anhyan chon mouâ, lou méjon lè tsejête
Nyon mé voli la prindre, irè tota dèfête
Li chintê le pouné, li chintê le muji
Irè galyâ fondya, tréto l'irè puri
Poura méjon du père Callixte Ruffieux

Il y a de quoi inspirer les poêtes contemporains

Francis Brodard

MODE D'EXPRESSIONS D'AUTREFOIS

Souvenir de mon jeune temps dans la Glâne.
Voici comment une jeune femme écrivait ses babillardes à son homme qui était au service militaire en Valais.

La Neirigue le vingt-et-un de décembre 1941

Mon cher Sulpice,

Ta lettre nous a beaucoup réjoui à la maison. On s'ennuye bien après toi, parce qu'il nous faut tout faire le travail même.